

ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА УДМУРТСКОЯЗЫЧНОЙ БЛОГОСФЕРЫ

В статье рассматриваются особенности удмуртского языка в Интернет-среде на примере популярных блогов. Первые блоги на удмуртском языке появились 10 лет назад, что явилось, с одной стороны, актом популяризации удмуртской культуры и языка, с другой, внедрением в молодёжную среду «другой» нормы языка. По записям активных блогеров можно оценивать современное состояние и выявить проблемы развития удмуртского языка - наблюдается существенное влияние русского языка на стиль письма авторов, как с грамматической, так и лексической точки зрения.

Ключевые слова: *блогосфера, удмуртский язык, удмуртская литература.*

The article examines the features of the Udmurt internet language taking popular blogs as an object of analysis. The first blogs in the Udmurt language appeared 10 years ago. They led to the popularization of the Udmurt language and culture and also resulted in an expansion of the use of the colloquial style. The analysis of the style of bloggers' writing reveals the current state of the Udmurt language and the way it changes. There is a marked influence of the Russian language on the grammatical and lexical levels.

Key words: *Blogosphere, Udmurt language, Udmurt literature.*

С появлением Интернета открывается широкий спектр возможностей для развития национальных культур. Одним из значимых ресурсов по пропаганде культуры и языка является блог, который «как многогранный феномен, включающий в себя аспекты журналистики, фото-, видео-репортажа, общественно-политического, культурного и повседневного дискурса» [9], играет огромную роль как в самореализации творческой личности, так и в отражении, анализе, закреплении в истории социо-культурных явлений жизни этноса. По записям в блогах можно не только анализировать современное состояние культуры народа, проявление тех или иных тенденций, социальную активность молодёжи, но и обозначить процессы изменения в языке. Если в настоящее время развитию блогов и их роли в коммуникации посвящено ряд работ, то число исследований, затрагивающих языковой аспект блогов, крайне мал.

Многими культурологами, лингвистами в начале XXI века отмечается заметное ухудшение речевой и коммуникативной культуры. Данная проблема активно обсуждается и в удмуртских научных кругах. В. Кельмаков и ряд других лингвистов отмечают часто встречающиеся логические, синтаксические, морфологические ошибки на страницах удмуртскоязычных изданий, особенно они вы-

деляют проблему стилистики удмуртских текстов, обозначая активное влияние русской культуры, языка на удмуртское языковое сознание, что отражается во многих текстах [3]. Это чувствуется в калькированном переводе русскоязычных материалов, в конструкциях, не свойственных удмуртскому синтаксису. Аспект трансформации сознания удмуртской языковой личности в последнее время затрагивается и во многих научно-практических конференциях.

Если в системе СМИ идёт попытка усовершенствования и «работа над ошибками» – в этом году республиканская газета «Удмурт дунне» привлекла внимание к данной проблеме представителей СМИ и лингвистов проведением тематической игры «Кылтйрлык» («Поэтика слова») – то в среде удмуртских блогеров отсутствует осознание социальной ответственности за чистоту родного языка. Как известно, Интернет играет особую роль в формировании современной языковой среды молодёжи. Многие исследователи это явление связывают с процессом демократизации общества, когда определяющие речевую культуру факторы перерастают в речевую вседозволенность, пагубно воздействующую на языковую среду. Это ярко проявляется в блогосфере.

В удмуртской молодёжной среде ведение блога стало мейнстримом 6-7 лет назад, когда Интернет-сообществом «Юмшан57» начали проводиться конкурсы среди удмуртских блогеров («Зарни вотэс», 2010 г., «Битва удмуртских блогерш», 2014-2015 г.). На этом фоне число страниц выросло – в данный момент мною было насчитано более 60 активных и неактивных блогов, среди которых паблики и страницы в социальных сетях «Вконтакте», Facebook.

Первый блог [Азинлык: kazak-of-sky.ru] на удмуртском языке появился в 2005 году. Как говорит, его автор Р. Романов, «Соку мынам потэ вал, вотэсын удмурт текстъёс тросгес мед луозы шуыса» («Тогда я хотел, чтобы в сети было больше удмуртских текстов»). Автор, приводя статистику, – в течение недели на его сайт заходили 2-3 человека – задаётся вопросом: «В Интернете нет удмуртскоязычных читателей?» Ответ на свой вопрос – читатели есть, просто их надо найти – блогер находит через пару лет, когда поочерёдно начинают появляться новые блоги. И, как незамедлительная реакция на возникнувшее предложение, спрос на информационный продукт. В числе первых удмуртских блогеров – Н. Романова, Н. Михайлова, Л. Дмитриева, Ирина Зангарик, Дарали Лели – студенты факультетов удмуртской филологии и журналистики Удмуртского государственного университета. Этим можно объяснить их грамотное и осторожное обращение со «словом». В данный момент их традицию продолжают блогеры, непосредственно связанные с филологией и журналистикой. К ним относятся докторант университета г. Тарту А. Шумилова, доктор философии С. Едыгарова-Мантель, печатающие свои посты на странице в Facebook, Л. Шихова, магистр филологии, Мария Векшина, прозаик, журналист и др.

Большинство блогеров не являются удмуртскими филологами и журналистами. Их тексты и являются предметом нашего интереса. Это записи в блогах будущего тренера А. Крестьяниновой [Эгра вера: muketulon.tumblr.com], спортсменки Ю. Туровой [Пуш дуннее: turochka.tumblr.com], магистранта Института языка и литературы М. Сергеевой [Мынам малпанъёсы: udmurto4ka.blogspot.ru], студента технического вуза Е. Александрова [КЫЛЗЫ Ёптэ":vk.com/udmurt_ept] и др. Стоит сказать, что данные блоги являются одними из самых читаемых в среде массового читателя. Так блог М. Сергеевой ежедневно посещают более 200 читателей, а на паблик Е. Александрова подписано 595 человек. Таким образом, их блоги являются одним из составляющих элементов в процессе формирования языковой среды удмуртской молодёжи. Языковая компетенция данных блогеров не соотносится с литературными нормами языка. Наблюдается оскудение лексического багажа авторов, неграмотное построение предложений, нарушение морфологических законов языка. Это связано с тем, что после окончания школы, молодёжь более не изучает удмуртский язык, мало читает художественных текстов на родном языке, к тому же она обитает в мультикультурном пространстве, где основным языком коммуникации является русский. Таким образом, в записях многих блогеров можно наблюдать обилие русских слов, неграмотное построение предложений, использование калькированного перевода с русского языка некоторых словосочетаний: «*Поэт вала обреченной улонзэ*» («Поэт понимает обречённую жизнь»), «*Кузедбай Герд нимо гимназилэн актовой залаз под эгидой Удмурт Кенеш*» («В актовом зале гимназии имени Кузедбая Герда под эгидой Удмурт Кенеш»). [udmurto4ka.blogspot.ru] «*Тани, ульськод, эшъёс, анай-атай, ваньмыз до омерзения укыр правильно но кыче ке идеализированно*» («Вот, живёшь, друзья, родители, всё до омерзения очень правильно и как-то идеализированно»), «*Опечалился мон*» («Опечалился я») [vk.com/udmurt_ept]. Часто блогеры занимаются словообразованием, добавляя к основанию русских глаголов удмуртские морфемы, получают новые глаголы: «болетьтйз» (от рус. «болеть»), «тренировачкиз» (от рус. «тренироваться») и др. Так же используют русские слова для придания определённой содержательной и эмоциональной окраски. По стилю, записи в данных блогах близки к разговорным, радуется, что в них сохраняются диалекты.

Влияние русского языкового сознания прослеживается и на развитии современной удмуртской литературы. В 2014 году вышел сборник стихов «Айшет будущего» известного удмуртского молодого поэта Б. Анфиногенова. Как известно произведения Богдана – это синтез удмуртской, русской и западных культур, что детерминировано использованием в рамках одного стихотворения 3 языков: английского, русского и удмуртского: «Мон вöтай туннэ: fashion арня, вспышки камер, pret-a-porter, *ты идёшь и не видишь меня*. Мон тонэ адзисько» («Мне приснился сон сегодня: fashion арня, вспышки камер, pret-a-porter, *ты идёшь и не видишь меня*. Я тебя вижу»). Его творчество ха-

рактизуется полифоничностью. Литературовед В. Шибанов соотносит этот приём с явлением обозначенным культурологом А. Красильниковым как «этнотрансформация». «Этнотрансформация подразумевает смешение не только двух языков – родного и русского, но и добавление языков мировых, европейских – английского, французского...» [2]. На презентации сборника стихов Б. Анфиногенова «Айшет будущего» В. Ванюшев негативно высказался о стиле письма автора: «Сураса-пожаса гождяськон, удмурт кылын вераськон куспы жуч, англи кылъёс пыртон маскаръяськонлы порме» (*«Введение в удмуртскую письменную речь русских, английских слов, превращает удмуртскую литературу в шуточную игру»*) [1] Мода на использование в рамках одного стихотворения удмуртских, русских слов быстро распространилась в Интернете. В 2013 году в социальной сети «ВКонтакте» появился паблик «Удмурт кылбурчи» («Удмуртский поэт»), где молодые авторы печатают свои произведения. У одного из авторов, Пелагеи Куликовской читаем: «Тон черекъяд — **разверглись небеса**. Тон черекъяд, аслыд ачид паймыса» (*«Ты кричал – разверглись небеса. Ты кричал, удивляясь самому себе»*) [2]. Если в творчестве Богдана использование разных языков используется осознанно для отражения реальности, что объясняется внедрением в удмуртскую жизнь глобальной «масс-культуры», то Пелагея русские словосочетания вводит неоправданно. Здесь так же стоит отметить, что Богдан рос в русскоязычной среде, несмотря на то, что его родители удмурты, а Пелагея в удмуртскоязычной. Таким образом, в молодёжной Интернет-среде нет чёткого понимания положительных и негативных процессов, влияющих на удмуртский язык.

В связи с этим хочется процитировать слова Д. Лихачева, который впервые использовал понятие «экологии» в отношении культуры: «Экологию нельзя ограничивать только задачами сохранения природной биологической среды. Для жизни человека не менее важна среда, созданная культурой его предков и им самим. Сохранение культурной среды – задача не менее существенная, чем сохранение окружающей природы. Если природа необходима человеку для его биологической жизни, то культурная среда столь же необходима для его «духовной оседлости», для его привязанности к родным местам, для его нравственной самодисциплины и социальности» [6]. Неотъемлемой составляющей экологии культуры является и экология языка, непосредственно связанная со средой бытования и самовыявления каждого человека, его сознанием человека, свойствами его личности [10]. Как обозначает Л.И. Скворцов, если не соблюдать смысловых, стилистических и грамматических норм, то, как в природе, так и в языке могут начаться необратимые процессы. Как писал в своих трудах М. Хайдеггер, через язык формируется менталитет. Если меняется язык, то меняется и менталитет народа. А вместе с тем и его культура.

Литература

1. Векшина, М. Айшетлэн турлы буэльъёсыз. Ма со кылбур? // Ингож. – № 21. – С. 5
2. Векшина, М. «Мае аджи, сое гожтй» - таёе амалъя гожъяськон литература өвёл // Ингож. – 2015. – № 61. – С. 3
3. Кельмаков, В.К. Газета «Удмурт дунне» и некоторые нормы удмуртского литературного языка // Формирование и развитие литературных языков народов Поволжья: Мат-лы V Междунар. симпозиума / Удм. гос. ун-т. Каф. общ. и финно-угор. языкозн. – Ижевск: Изд. дом «Удмуртский университет», 2004. – С. 122–139.
4. Кельмаков, В.К. «Удмурт дунне»-лэн но удмурт дуннелэн гожъяськонысьтызы куд-ог лэчытэсь ужпумъёс: Азьпечатлос, – Ижевск: «Удмуртский университет», 2003. – С.98
5. Красильников, А. Г. Культурологические исследования удмуртского этноса: язык, фольклор, литература. – Ижевск: Изд-во ИПК И ПРО УР, 2009. – 104 с.
6. Лихачёв, Д.С. Экология культуры //Заметки о русском. – М.: Сов. Россия, 1984.
7. Скворцов, Л. И. Что угрожает литературному языку? (Размышления о состоянии современной речи) // РЯШ. – 1994 – №5
8. Тараканов, И. В. Удмуртский язык: становление и развитие: Сборник статей. – Ижевск, 2007. – С. 14-15.
9. Худякова, О. С. К вопросу о функциях языка блогосферы (на материале русскоязычных тематических блогов) [Электронный ресурс] – Режим доступа: cyberleninka.ru / article/n/k-voprosu-o-funktsiyah-yazyka-blogosfery-na-materiale-russkoyazychnyh-tematicheskikh-blogov (дата обращения: 09.09.2016).
10. Черняк, В.Д., Козырев, В.А. Современная языковая ситуация и речевая культура: учебное пособие. – М.: Флинта: Наука, 2012. – 184 с.

Габбасова Сәнифә Рәсимовна

Казан (Идел буе) федераль университеты, Казан

КАЛЬКАЛАРНЫҢ ВАКЫТЛЫ МАТБУГАТТА КУЛЛАНЫЛЫШЫ

В статье ставится задача использования калек в периодической печати. Обогащение татарского литературного языка за счёт калек, их деление на структурно-семантические и семантические группы показано на примерах из газет «Шәһри Казан», «Акчарлак», «Язымышлар».

Ключевые слова: *калка, структурно-семантические, семантические кальки.*

We explored some problems of compliance of literary language in the periodical press in present article. We can see the enrichment of tatar literary language due to calques, their dividing into the structural-semantic and semantic groups in some examples from newspapers, like «Shahri Kazan», «Akcharlak», «Yazмышlar».

Key words: *calque, structural-semantic calques, semantic calques.*

Калькалар һәм аларның төрләре татар теленең лексик байлыгын, сүзьясалыш мөмкинлекләрен арттыралар, сүзләрнең мәгънәләре киңәюгә, яңа мәгънәләр барлыкка килүгә ярдәм итәләр. Шул ук вакытта татар телендә